

Memorial  **MEMORIAL**
des DU
Großherzogthums Luxemburg. Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 26

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 24. August 1870.

MERCREDI, 24 août 1870.

Beschluß vom 22. August 1870, die Einführung der Correspondenz-Karten in den Großh. Postdienst betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 23. December 1864 über den Briefposttarif;

Nach eingenommenem Gutachten des Staatsrathes;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Zum Zwecke der Erleichterung des brieflichen Verkehrs übernimmt die Postverwaltung die Beförderung von Correspondenzkarten, welche schriftliche Mittheilungen enthalten können.

Art. 2.

Die Beförderung dieser Karten erstreckt sich, je nach Maßgabe der vorgängigen Francatur, auf alle Orte des Binnenlandes und auf die Postgebiete des Norddeutschen Bundes, der süddeutschen Staaten und des österreichischen Kaiserstaates.

Art. 3.

Das Porto der Correspondenzkarten ist festgesetzt, wie folgt:

a) für diejenigen des binnenländischen Verkehrs auf 10 Centimes;

I.

Arrêté du 22 août 1870, relatif à l'introduction des cartes-correspondances dans le service postal du Grand-Duché.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 9 de la loi du 23 décembre 1864, concernant le tarif de la poste aux lettres;

Le Conseil d'État entendu en son avis;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Afin de donner au public plus de facilités pour ses correspondances, l'administration des postes se charge du transport des cartes-correspondances pouvant recevoir des communications écrites.

Art. 2.

La circulation de ces cartes s'étend, suivant l'affranchissement préalable, à tous les endroits du Grand-Duché et aux offices de la Confédération de l'Allemagne du Nord, des États de l'Allemagne du Sud et de l'Empire d'Autriche.

Art. 3.

Le port des cartes-correspondances est fixé comme suit:

a) pour celles qui ne parcourent que l'intérieur du Grand-Duché, à 10 centimes;

b) für diejenigen nach den Postgebieten des Norddeutschen Bundes, der Südstaaten Deutschlands und des österreichischen Kaiserstaates auf 12½ Centimes.

Art. 4.

Gedruckte Formulare zu Correspondenzkarten werden bei allen Postanstalten, sowie von den Briefträgern verabfolgt. Letztere müssen deren stets auf ihren Bestimmungsgängen mit sich führen.

Diese Formulare sind bereits mit der nach vorstehendem Art. 3 die Gebühr für die Beförderung der Correspondenzkarten darstellenden Freimarke beklebt.

Nur der Betrag der aufgeklebten Marken ist für die Formulare zu Correspondenzkarten zu entrichten; das Formular selbst wird unentgeltlich geliefert.

Auf Verlangen sollen den Correspondenten aber auch unbeflehte Formulare in Partien von wenigstens 100 Stück verabfolgt werden; in diesen Fällen wird für jedes Hundert bloß der Selbstkostenpreis von 65 Centimes berechnet.

Art. 5.

Die nach Art. 3 mit den entsprechenden Marken beklebten Correspondenzkarten werden ohne weiteren Porto-Aufschlag bis zum Bestimmungsorte offen befördert.

Art. 6.

Das Verfahren der Recommandation und der Expressbestellung ist auch auf die Correspondenzkarten anwendbar.

Art. 7.

Die Vorderseite der Correspondenzkarte enthält einen für die Adresse bestimmten Vordruck. Die Rückseite kann in ihrer ganzen Ausdehnung zu jeglicher schriftlichen Mittheilung benutzt werden. Adresse und Mittheilung können mit Tinte oder mit Stift geschrieben werden; nur muß die Schrift deutlich sein.

Die Mittheilungen können auch durch Druck,

b) pour celles en destination des offices de la Confédération de l'Allemagne du Nord, des États de l'Allemagne du Sud et de l'Empire d'Autriche, à 12½ centimes.

Art. 4.

Des formulaires imprimés de cartes-correspondances sont débités par tous les bureaux de postes, ainsi que par les facteurs. Ces derniers doivent toujours en être pourvus dans leurs tournées.

Ces formulaires sont munis d'un timbre-poste représentant la taxe à laquelle les cartes-correspondances sont soumises suivant l'art. 3 ci-dessus.

Le seul montant des timbres appliqués est à payer pour les formulaires des cartes-correspondances; le formulaire même est fourni gratis au public.

Des formulaires non munis de timbre-poste peuvent de même être délivrés aux correspondants qui en font la demande, mais seulement en quantités de 100 pièces au moins; dans ces cas il en est perçu le prix de revient, soit 65 centimes pour chaque centaine.

Art. 5.

Les cartes-correspondances munies du timbre d'affranchissement suivant l'art. 3 ci-dessus, sont expédiées à découvert et franches de port jusqu'au lieu de destination.

Art. 6.

La formalité du chargement et de la remise par exprès est applicable aussi aux cartes-correspondances.

Art. 7.

L'avvers des cartes-correspondances est destiné à recevoir l'inscription de l'adresse du destinataire. Le revers peut, dans toute son étendue, être mis à profit pour y consigner toutes communications écrites. L'adresse et la communication peuvent être écrites à l'encre ou au crayon, seulement l'écriture doit en être lisible.

Les communications peuvent également être

Lithographie oder Autographie hergestellt werden, wobei alsdann auch schriftliche Einschaltungen und Abänderungen zulässig sind.

Der Absender braucht sich nicht zu nennen.

Art. 8.

Die Postbeamten sind befugt, dem Publicum behufs Ausfüllung der Formulare der Correspondenzkarten alle mit dem Bureau-Dienste vereinbarlichen Erleichterungen zu gewähren.

Art. 9.

Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem 1. September 1870 in Wirksamkeit.

Die Postverwaltung ist ermächtigt die zur Vollziehung dieses Beschlusses erforderlichen Instructions zu erlassen.

Luxemburg den 22. August 1870.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

imprimées, lithographiées ou autographiées, et complétées, le cas échéant, par des additions ou autres modifications écrites.

L'expéditeur n'est pas obligé de se nommer.

Art. 8.

Les agents des postes sont autorisés à accorder au public, pour remplir les formulaires des cartes-correspondances, toutes les facilités qui se laissent concilier avec le service du bureau.

Art. 9.

Le présent arrêté sera exécutoire à partir du 1^{er} septembre 1870.

L'administration des postes est autorisée à donner les instructions nécessaires pour assurer l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 22 août 1870.

Le Directeur-général des finances,
G. ULVELING.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. August 1870, wodurch die Erweiterung und Erhöhung des Moselleinpfades zwischen Machtum und Ahn für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung vom 5. August 1870;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Erweiterung und Erhöhung des Moselleinpfades zwischen Machtum und Ahn ist auf eine Strecke von 920 Meter zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt. Das zur Ausführung dieser Arbeiten erforderliche Grundeigenthum soll demnach gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 in Besitz genommen werden.

Arrêté royal grand-ducal du 14 août 1870, déclarant d'utilité publique l'exhaussement et l'élargissement du chemin de halage de la Moselle entre Machtum et Ahn.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du 5 août 1870;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'exhaussement et l'élargissement du chemin de halage de la Moselle entre Machtum et Ahn, sur une longueur de 920 mètres, sont déclarés d'utilité publique. En conséquence les propriétés nécessaires à l'exécution de ces travaux seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soesdijf den 14. August 1870.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter
im Großherzogthum,

Seinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Vannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soesdijk, le 14 août 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

*Le Directeur-général
de la justice,*
VANNERUS.